

DIN IEC 60050-581

ICS 01.040.29; 29.100.20; 31.220.01

Einsprüche bis 2006-12-31

Entwurf**Internationales Elektrotechnisches Wörterbuch –
Teil 581: Elektromechanische Bauteile für elektronische Einrichtungen
(IEC 1/1982/CDV:2006)**

International Electrotechnical Vocabulary –
Part 581: Electromechanical components for electronic equipment
(IEC 1/1982/CDV:2006)

Vocabulaire électrotechnique international –
Partie 581: Composants électromécaniques pour équipements électroniques
(CEI 1/1982/CDV:2006)

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfes besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise als Datei per E-Mail an dke@din.de in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an die DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE (Hausanschrift: Stresemannallee 15, 60596 Frankfurt am Main).

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevante Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 94 Seiten

DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE

Nationales Vorwort

Das internationale Dokument IEC 1/1982/CDV:2006 „International Electrotechnical Vocabulary – Part 581: Electromechanical components for electronic equipment“ (CDV, en: Committee Draft for Vote) ist unverändert in diesen Norm-Entwurf übernommen worden.

Die Internationale Norm IEC 60050-581 wurde von TC 48 „Electromechanical components and mechanical structures for electronic equipment“ unter der Verantwortung des Technischen Komitees 1 der IEC „Terminologie“ erarbeitet.

Das oben genannte IEC-Schriftstück wurde mit vorliegendem Norm-Entwurf vom K 651 „Steckverbinder“ in Zusammenarbeit mit dem K 111 „Terminologie“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE ins Deutsche übertragen. Da es sich um ein Wörterbuchkapitel handelt, ist die englische und französische Fassung des IEC-Schriftstückes zum Vergleich in den Norm-Entwurf eingearbeitet.

Für diesen Norm-Entwurf ist das nationale Arbeitsgremium K 111 „Terminologie“ der DKE Deutsche Kommission Elektrotechnik Elektronik Informationstechnik im DIN und VDE (<http://www.dke.de>) zuständig.

Es ist beabsichtigt, Teil 581 des IEV nicht als nationale Norm, sondern im Rahmen der Deutschen Ausgabe des IEV auf CD-ROM zu übernehmen. Einsprüche zum Inhalt des englischen/französischen Originaltextes werden bei der Überarbeitung der Publikation IEC 60050-581 eingebracht. Einsprüche, welche die deutsche Übersetzung betreffen, werden in der Deutsche Ausgabe des des IEV berücksichtigt.

Die Deutsche Ausgabe des IEV auf CD-ROM ist erhältlich bei der

BEUTH VERLAG GMBH
10772 Berlin

Telefon: 030 2601-2668
Telefax: 030 2601-1268

und bei der

VDE-VERLAG GMBH
Bismarckstraße 33
10625 Berlin

Telefon: 030 348001-220
Telefax: 030 3417093

**Internationales Elektrotechnisches Wörterbuch –
Teil 581: Elektromechanische Bauteile für elektronische Einrichtungen**

Inhalt

	Seite
1 Anwendungsbereich.....	4
2 Normative Verweisungen.....	4
3 Begriffe.....	5
HAUPTABSCHNITT 581-01 – ALLGEMEINES ÜBER BAUTEILE.....	5
HAUPTABSCHNITT 581-02 – TEILE VON BAUTEILEN UND IHRE EIGENSCHAFTEN	11
HAUPTABSCHNITT 581-03 – TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	21
HAUPTABSCHNITT 581-04 – EIGENSCHAFTEN VON BAUTEILEN, MIT BEZUG ZUM ERSATZ	34
HAUPTABSCHNITT 581-05 – ZUBEHÖR.....	37
HAUPTABSCHNITT 581-06 – BEGRIFFE FÜR BAUTEILE.....	42
HAUPTABSCHNITT 581-07 – TEILE VON BAUTEILEN UND IHRE EIGENSCHAFTEN	49
HAUPTABSCHNITT 581-08 – TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	62
HAUPTABSCHNITT 581-09 – PERIPHERES ZUBEHÖR.....	71
 STICHWORTVERZEICHNIS (deutsch)	 74
INDEX (English)	81
INDEX (français).....	88

1 Anwendungsbereich

Dieser Teil der IEC 60050 nennt die allgemeinen Begriffe, die im Bereich der elektromechanischen Bauteile für elektronische Einrichtungen verwendet werden und gibt die dort verwendeten Technologien, Bauformen, Konstruktionsverfahren, sowie das Leistungsvermögen und die Anwendungen wider.

Diese Begriffsbestimmungen sind konsistent zum Bestand der Begriffe, der in anderen, besonderen Teilen des Internationalen elektrotechnischen Wörterbuches beschrieben wird.

2 Normative Verweisungen

Die folgenden zitierten Dokumente sind für die Anwendung dieses Dokuments erforderlich. Bei datierten Verweisungen gilt nur die in Bezug genommene Ausgabe. Bei undatierten Verweisungen gilt die letzte Ausgabe des in Bezug genommenen Dokuments (einschließlich aller Änderungen).

IEC 60050-151: 2001, *International Electrotechnical Vocabulary – Part 151: Electrical and magnetic devices*.

IEC 61140: *Protection against electric shock - Common aspects for installation and equipments*.

3 Begriffe

KAPITEL 581: ELEKTROMECHANISCHE BAUTEILE FÜR ELEKTRONISCHE EINRICHTUNGEN

PART 581: ELECTROMECHANICAL COMPONENTS FOR ELECTRONIC EQUIPMENT

PARTIE 581: COMPOSANTS ELECTROMECHANIQUES POUR EQUIPEMENTS ELECTRONIQUES

HAUPTABSCHNITT 581-01 – ALLGEMEINES ÜBER BAUTEILE

SECTION 581-01 – COMPONENTS GENERAL

SECTION 581-01 – GÉNÉRALITÉS SUR LES COMPOSANTS

3.1 Abschnitte 581-1 bis 581-05: Allgemeine Begriffe

581-01-03 Klimakategorie, f

Kurzangabe der Grundanforderungen, die ein elektrisch-mechanisches Bauelement erfüllen sollte

climatic category

short form indication of the basic requirements which an electromechanical component should meet

catégorie climatique

indication de forme concise des exigences fondamentales auxquelles il convient que le composant électromécanique satisfasse

581-01-04 Überspannungskategorie, f

Zahlenwert, der eine Stehstoßspannung festlegt

overvoltage category

numeral defining a transient overvoltage condition

catégorie de surtension

chiffre définissant une condition de surtension transitoire

581-01-05 Last, f

Ein Bauelement befindet sich unter Last wenn während normalem Gebrauch ein Strom durch die Verbindungsstelle fließt

load

a component is under load when during normal use a current is flowing through the connection

charge

un composant est sous charge lorsque au cours d'une utilisation normale un courant circule à travers la connexion

581-01-06 Isolationskoordination, f

wechselseitige Zuordnung der Kenngrößen der Isolation von elektrischen Betriebsmitteln unter Berücksichtigung der erwarteten Mikro-Umgebungsbedingungen und anderer maßgebender Beanspruchungen

insulation coordination

mutual correlation of insulation characteristics of electrical equipment taking into account the expected micro-environment and other influencing stresses

coordination de l'isolement

corrélation mutuelle des caractéristiques d'isolement du matériel électrique prenant en compte le micro-environnement prévu et autres contraintes d'influence

581-01-07 Bemessungsstrom, m

vom Hersteller festgelegter Strom, vorzugsweise bei einer Umgebungstemperatur von 40 °C, den der Steckverbinder oder die Steckvorrichtung dauerhaft (ohne Unterbrechung) führen kann und der gleichzeitig durch seine sämtlichen Kontakte fließt, die an die größtmöglichen Leiter angeschlossen sind und dabei die obere Grenztemperatur nicht überschritten wird

ANMERKUNG: Werden andere Umgebungstemperaturen bei der Festlegung des Bemessungsstromes angewendet, sollte der Hersteller die Umgebungstemperatur, auf der die Bemessung basiert, in der technischen Dokumentation angeben, falls zutreffend mit Bezug auf die Strombelastbarkeitskurve nach IEC 60512, Prüfung 5b.

rated current

current value, assigned by the manufacturer, which the connector can carry continuously (without interruption) and simultaneously through all its contacts, wired with the largest specified conductor, preferably at an ambient temperature of 40 °C without the upper temperature being exceeded

NOTE: If other ambient temperatures are used for the definition of rated current, the manufacturer should state in the technical documentation the ambient temperature on which the rating is based, with reference, if appropriate, to the rating curve defined in IEC 60512, test 5b.

courant assigné

valeur de courant, fixée par le fabricant, que le connecteur peut transporter de façon continue (sans interruption) et simultanément à travers tous ses contacts, câblés avec le conducteur spécifié le plus grand, de préférence à température ambiante de 40 °C sans dépassement de la température supérieure

NOTE: Si d'autres températures ambiantes sont utilisées pour la définition du courant assigné, il convient que le fabricant indique dans la documentation technique la température ambiante sur laquelle se fondent les caractéristiques assignées, en citant en référence, le cas échéant, le taux de réduction défini dans la CEI 60512, essai 5b.

581-01-08 Steckzyklus, m

ein Einführen und ein Herausziehen von Steckverbinderhälften

cycle of operation

one insertion and one withdrawal of the connector halves

cycle de fonctionnement

une insertion et une extraction des moitiés de connecteur

581-01-09 Verschmutzungsgrad, m

Zahlenwert, der die zu erwartende Verschmutzung der Mikro-Umgebung angibt

pollution degree

numeral characterizing the expected pollution of the micro-environment

degré de pollution

chiffre caractérisant la pollution attendue du micro-environnement

581-01-10 Typprüfung, f

Prüfung eines oder mehrerer Geräte eines gegebenen Konstruktionstyps, um zu ermitteln, ob diese Geräte die Anforderungen der betreffenden Norm erfüllen

type test

conformity test made on one or more items representative of the production

essai de type

essai de conformité effectué sur une ou plusieurs entités représentatives de la production

581-01-11 Stichprobenprüfung, f

Prüfung an einer gewissen Anzahl von willkürlich einem Fertigungslos entnommenen Geräten

sampling test

test on number of devices taken at random from a batch

essai sur prélèvement

essai effectué sur un certain nombre d'échantillons prélevés de manière aléatoire dans un lot

581-01-12 Leiter-Ausziehkraft, f

Kraft, die erforderlich ist, einen Leiter durch axialen Zug aus einer (Crimp-)Verbindung herauszuziehen

pull-out force

force required to separate a conductor from its termination by an axial pull

force d'arrachement

force nécessaire pour séparer un connecteur de son raccordement par une traction axiale

581-01-13 Makro-Umgebung, f

Umgebung des Raumes oder eines anderen Ortes, in dem das Betriebsmittel aufgestellt oder benutzt wird

macro-environment

environment of the room or other location in which the equipment is installed or used

macro-environnement

environnement de la pièce ou d'un autre emplacement dans lequel le matériel est installé ou utilisé

581-01-14 Mikro-Umgebung, f

unmittelbare Umgebung der Isolierung, die im Besonderen die Bemessung der Kriechstrecken beeinflusst

micro-environment

immediate environment of the insulation which particularly influences the dimensioning of the creepage distances

micro-environnement

environnement immédiat de l'isolation qui influence particulièrement le dimensionnement des lignes de fuite

581-01-15 Verschmutzung, f

jede Ablagerung fester, flüssiger oder gasförmiger Fremdstoffe, die die elektrische Festigkeit oder den Oberflächenwiderstand der Isolierung verringern kann

pollution

any addition of foreign matter, solid, liquid, or gas, that can result in reduction of electrical strength or surface resistivity of the insulation

pollution

tout ajout de matière étrangère, solide, liquide, or gazeuse, susceptible de donner lieu à une réduction de la rigidité diélectrique ou de la résistance superficielle de l'isolation

581-01-16 Gesamt-Prüfprogramm, n

Prüfungen, um das Leistungsvermögen hinsichtlich von Umweltbeständigkeit sowie elektrischen, elektronischen und mechanischen Aspekten zu zeigen

full test schedule

complete schedule of tests to demonstrate environmental, electrical and mechanical performance

programme d'essais complet

programme complet d'essais en vue démontrer des performances environnementales, électriques et mécaniques

581-01-17 Grund-Prüfprogramm, f

Mindestanzahl von Prüfungen, zum Nachweis der umweltbezogenen, elektrischen und mechanischen Leistungsfähigkeit

basic test schedule

minimum schedule of tests to demonstrate environmental, electrical and mechanical performance

programme d'essais de base

programme minimal d'essais en vue démontrer des performances environnementales, électriques et mécaniques

581-01-18 Teil-Prüfprogramm, n

Untermenge an Prüfungen, die aus dem Gesamt-Prüfprogramm gebildet werden, indem diejenigen Bereiche ausgelassen werden, die als nicht zutreffend gelten

intermediate test schedule

sub-sets of tests, formed by omitting those sections from the full test schedule that are considered to be not appropriate

programme d'essais intermédiaire

sous-ensemble d'essais, formé en omettant les parties du programme d'essais complet qui sont considérées inappropriées

581-01-19 Überspannung, f

Spannung mit einem Scheitelwert, der den entsprechenden Scheitelwert der höchsten Dauerspannung bei normalen Betriebsbedingungen überschreitet

overvoltage

voltage having a peak value exceeding the corresponding peak value of maximum steady-state voltage at normal operating conditions

surtension

tension comportant une valeur de crête dépassant la valeur de crête correspondante de la tension en régime permanent maximale aux conditions normales de fonctionnement

581-01-20 untere Grenztemperatur, f

für einen Steckverbinder nach der entsprechenden Klimakategorie vom Hersteller festgelegte minimal zulässige Temperatur, bei der der Steckverbinder noch betrieben werden darf

ANMERKUNG 1: Die englische Abkürzung LLT wird häufig verwendet.

ANMERKUNG 2: Die Klimakategorie wird in IEC 60068-1 definiert und umfasst die oberen und unteren Temperaturwerte und die Dauer der feuchte Temperaturlagerung.

lower limiting temperature

minimum temperature of a connector as defined by the climatic category, assigned by the manufacturer in which a connector is intended to operate

NOTE 1: The abbreviation LLT is often used.

NOTE 2: The climatic category is defined according to IEC 60068-1 and covers the upper and lower temperatures and the duration of dampheat.

température limite inférieure

température minimale d'un connecteur définie par la catégorie climatique, assignée par le fabricant et dans laquelle un connecteur est destiné à fonctionner

NOTE 1: L'abréviation LLT est souvent employée.

NOTE 2: La catégorie climatique est définie selon la CEI 60068-1 et couvre les températures supérieures et inférieures et la durée de la chaleur humide.

581-01-21 obere Grenztemperatur, f

für einen Steckverbinder nach der entsprechenden Klimakategorie vom Hersteller festgelegte maximal zulässige Temperatur wobei die Strom-Temperatur-Abhängigkeit berücksichtigt wird, bei der der Steckverbinder noch betrieben werden darf

ANMERKUNG: Die englische Abkürzung ULT wird häufig verwendet.

upper limiting temperature

maximum temperature of a connector as defined by the climatic category, assigned by the manufacturer, in which the connector is intended to operate

NOTE: The abbreviation ULT is often used.

température limite supérieure

température maximale d'un connecteur définie par la catégorie climatique, fixée par le fabricant, dans laquelle le connecteur est destiné à fonctionner

NOTE: L'abréviation ULT est souvent employée.

581-01-22 Bemessungsspannung, f

Wert einer Spannung, der vom Hersteller für ein Bauteil, Gerät oder Betriebsmittel angegeben wird und auf den sich die Betriebs- und Leistungsmerkmale beziehen

rated voltage

value of voltage, assigned by the manufacturer to a component, device, or equipment and to which operation and performance characteristics are referred

tension assignée

valeur de tension fixée par le fabricant pour un composant, un dispositif ou un matériel et à laquelle les caractéristiques de fonctionnement et de performance se réfèrent

581-01-23 Bemessungs-Isolationsspannung, f

Stehspannung (Effektivwert), die vom Hersteller für ein Betriebsmittel oder einen Teil davon angegeben wird und die das festgelegte (langzeitige) Stehvermögen seiner zugehörigen Isolierung angibt

rated insulation voltage

r.m.s. voltage assigned by the manufacturer to the equipment or a part of it, characterizing the specified (long term) withstand capability of its insulation

tension d'isolation assignée

tension efficace fixée par le fabricant pour tout ou partie du matériel, caractérisant la capacité de tenue spécifiée (long terme) de son isolation

581-01-24 Bemessungsstoßspannung, f

für einen Steckverbinder vom Hersteller festgelegter Wert der Stehstoßspannung, der die festgelegte Stehbeanspruchung seiner Isolierung gegen zu erwartende Überspannungen kennzeichnet

rated impulse voltage

voltage value assigned by the manufacturer to the connector, characterizing the specified withstand capability of its insulation against transient overvoltages

tension de choc assignée

valeur de tension fixée par le fabricant pour le connecteur, caractérisant la capacité de tenue spécifiée de son isolation contre les surtensions transitoires

581-01-25 Arbeitsspannung, f

höchster Effektivwert der Wechselspannung oder der Gleichspannung an einer Isolierung, der dann auftreten kann, wenn das Betriebsmittel mit der Bemessungsspannung gespeist wird

working voltage

highest r.m.s. value of the a.c. or d.c. voltage across any particular insulation which can occur when the equipment is supplied at rated voltage

tension de service

valeur efficace la plus élevée de la tension en courant alternatif ou en courant continu à travers tout isolant particulier, pouvant se produire lorsque le matériel est alimenté à la tension assignée

581-01-26 Steh-Stoßspannung, f

höchster Wert der Stoßspannung von festgelegter Form und Polarität, welche unter festgelegten Bedingungen zu keinem Durchschlag oder Überslag der Isolierung führt

impulse withstand voltage

highest peak value of impulse voltages of prescribed form and polarity which does not cause breakdown of the insulation under specified conditions

tension de tenue de choc

valeur de crête la plus élevée des tensions de choc de forme et de polarité prescrites qui ne provoque pas de rupture de l'isolation dans des conditions spécifiées

581-01-27 Stehspannung (Effektivwert), f

höchster Effektivwert einer Spannung, welche unter festgelegten Bedingungen zu keinem Durchschlag oder Überschlag der Isolierung führt

r.m.s withstand voltage

highest r.m.s. (root-mean-square) value of a voltage which does not cause breakdown of the insulation under specified conditions

tension de tenue efficace

valeur efficace (moyenne quadratique) la plus élevée d'une tension qui ne provoque pas de rupture de l'isolation dans des conditions spécifiées

581-01-28 bestimmungsgemäßer Gebrauch, m

anwendbare Bedingungen für die Steckverbinder, die innerhalb der in der Bauartspezifikation festgelegten zulässigen Bemessungswerte und Umgebungsbedingungen und Eigenschaften liegen

intended use

application conditions of connectors which are included within the permissible rated values and intended environmental conditions and characteristics, assigned by the detail specification

utilisation prévue

conditions d'application des connecteurs qui sont incluses dans les valeurs assignées admissibles et les conditions et caractéristiques d'environnement prévues, assignées par la spécification particulière

HAUPTABSCHNITT 581-02 – TEILE VON BAUTEILEN UND IHRE EIGENSCHAFTEN

SECTION 581-02 – PARTS OF COMPONENTS AND THEIR FEATURES

SECTION 581-02 – PARTIES DE COMPOSANTS ET LEURS PARTICULARITES

581-02-01 Kontakt, m

elektrisch leitendes Teil in einem Bauelement, mit welchem über ein Gegenstück eine elektrische Verbindung erzielt wird

contact

conductive element in a component which mates with a corresponding element to provide an electrical path

contact

élément conducteur d'un composant qui s'accouple avec un élément correspondant pour assurer le passage du courant

581-02-02 geschlitzter Kontakt, m

längsgeschlitztes Flachkontaktstück, dessen zwei Schenkel unabhängig voneinander in der gleichen Richtung auf einen gemeinsamen Gegenkontakt drücken

bifurcated contact

flat contact with a lengthwise slot, the two arms of which apply contact force in the same direction

contact jumelé

contact plat comportant une fente longitudinale et dont les deux branches appliquent des forces de contact dans la même direction

581-02-03 Messer-Kontakt, m

nicht federnder Kontakt mit rechteckigem Querschnitt und üblicherweise abgeschrägter Kontaktspitze

blade contact

non-flexible contact with a rectangular cross-section, usually with a chamfered Tipp

contact sabre

contact non flexible de section rectangulaire, comportant généralement une pointe chanfreinée

581-02-04 konzentrischer Kontakt, m

zwei koaxial angeordnete Kontakte nicht definierter Impedanz geeignet zum Anschluss von koaxialen, geschirmten oder paarverseilten Leitungen

concentric contact

assembly of two contacts arranged coaxially enabling the view of engaging face connection of coaxial, shielded or twisted pair cables

contact concentrique

assemblage de deux contacts disposés de manière coaxiale permettant de voir la connexion de la face d'accouplement des câbles à paires coaxiales, blindées ou torsadées

581-02-05 Crimpkontakt, m

Kontakt mit einer Anschlusshülse, die zum Crimpen geeignet ist

crimp contact

contact having a conductor barrel designed to be crimped

contact à sertir

contact dont le fût est destiné à être sertir

581-02-07 weiblicher Kontakt, m

federnder Kontakt, der mit einem passenden männlichen Kontakt eine elektrische Verbindung herstellt

female contact

contact element making electrical connection with a suitable male contact by its inner surface

contact femelle

élément de contact établissant la connexion électrique avec un contact mâle approprié par sa face intérieure

581-02-08 Filter-Kontakt, m

Kontakt element mit eingebautem Filter gegen Störfrequenzen

- a) the wire is surrounded by the terminal, barrel, bucket, cup, well, etc.
- b) the wire surrounds the terminal: post, standoff, tag etc.
- c) the wire passes through the terminal: eyelet, hook, etc.
- d) no wire is involved, as in printed circuit applications: solder pinpost, SMT terminations (e. g. gull wings) spill, tail, etc.

contact à souder

contact destiné à la fixation d'un conducteur par soudure

NOTE: Ces contacts peuvent comprendre, notamment, les types suivants :

- a) le fil est entouré par la sortie : fût, godet, coupe, puits, etc.,
- b) le fil entoure la sortie : poteau, borne, queue, etc.,
- c) le fil passe à travers la sortie : oeillet, crochet, etc.,
- d) aucun fil n'est mis en oeuvre comme dans les applications pour circuit imprimé : bornes de broches à souder, sorties TMS (par exemple ailes en plier) coulée, queue, etc.

581-02-14 Gabel-Kontakt, m

Federkontakt, ähnlich einer Stimmgabel geformt. Die beiden Kontaktschenkel üben die Kontaktkraft in entgegengesetzter Richtung aus

tuning fork contact

resilient contact having a shape similar to that of a tuning fork, the two arms of which apply contact force in opposite directions

contact lyre

contact élastique dont la forme est celle d'une lyre ou d'un diapason et dont les deux bras appliquent une force de contact dans des directions opposées

581-02-16 Kontaktfläche, f

physikalisch wirksame Fläche für den Fluss eines elektrischen Stromes zwischen zwei Kontakten, zwei elektrischen Leitern oder einem Leiter und einem Kontakt

contact area

area in contact between two contacts, two conductors or a conductor and a contact, which provides an electrical path

zone de contact

zone de contact entre deux contacts, deux conducteurs ou entre un conducteur et un contact, permettant le passage du courant

581-02-17 Kontaktspiel, n

vorgegebene freie Bewegung eines Kontaktelementes in einem Bauelement

contact float

permitted free movement of a contact in a component

flottement d'un contact

degré de liberté de mouvement d'un contact dans un composant

581-02-18 Kriechstreckenverlängerung, f

Erhebung oder Vertiefung im Isolierkörper zwischen spannungsführenden Teilen zur Vergrößerung der Kriechstrecke

insulation barrier

raised or recessed configuration of the insulator to increase creepage distance between conducting surfaces

barrière par contournement

configuration de l'isolant, profilé en creux ou en relief pour augmenter la ligne de fuite entre faces conductrices

581-02-19 Isolierungshalterung, f

Teil eines Anschlussstückes, in dem die Leiterisolierung gehalten wird

insulation grip

part of a terminal end in which the cable insulation is secured

manchon isolant

partie d'un embout dans laquelle l'isolation du câble est tenue

581-02-20 Isolierungsunterstützung, f

Teil eines Anschlusses, der die Leiterisolierung aufnimmt, aber nicht festhält

insulation support

part of a terminal which accommodates but does not secure the cable insulation

support isolant

partie d'un embout qui reçoit mais ne tient pas l'isolation du câble

581-02-22 Schlüsselnut, f

Nut oder Auskehlung, in die ein Kodierschlüssel eingreift

keyway

slot or groove in which a coding key engages

**rainure d'ergot
rampe**

fente ou rainure dans laquelle l'ergot s'engage

581-02-23 Montage-Flansch, m

hervorstehendes Teil eines Bauelementes, das zur Befestigung auf einer Montagefläche dient

mounting flange

a projection from a component for the purpose of attaching the component to a rigid surface

collerette de montage

pièce faisant saillie sur un composant et destinée à son montage sur une surface rigide

581-02-26 Führungsblock (für Schneidklemmverbindungen), m

speziell geformter Teil eines Bauelements, der den Draht bzw. die Drähte in den Schlitz bzw. die Schlitze führt und eindrückt

guide block

specially shaped part of a component, which guides or inserts the wire(s) into the slot(s)

bloc de guidage

Partie de forme spéciale du composant qui guide et insère le ou les fils dans la ou les fentes

581-02-27 Flanke (für Schneidklemmverbindungen), f

speziell geformter metallischer Teil einer Schneidklemme beiderseits des Verbindungsschlitzes oder Zugentlastungsschlitzes

beam (for insulation displacement connections)

specially shaped metallic part of an insulation displacement termination on each side of the connection slot or the strain relief slot

bras (pour connexions autodénudantes)

Partie métallique de forme adéquate d'une connexion autodénudante de chaque côté d'une fente de connexion ou de support d'isolant

581-02-29 Zugentlastungsschlitz, m

speziell geformte Öffnung in einer ID-Klemme, die geeignet ist, eine Zugentlastung des Drahtes sicherstellen

strain relief slot

specially shaped opening of an ID termination suitable to provide strain relief to the wire

fente de support d'isolant

ouverture de forme adéquate d'une connexion autodénudante capable d'agripper le fil

581-02-30 Baugruppenträger, m

Baueinheiten zur Aufnahme von bestückten Leiterplatten und steckbaren Baugruppen

subrack

structural unit for housing printed boards with components inserted, and plug-in units

bac à cartes

unité structurelle prévue pour contenir les cartes imprimées avec des composants insérés et des blocs enfichables

581-02-31 Schrank, m

freistehende und selbsttragende Konstruktion zur Aufnahme von elektrischen und/oder elektronischen Einrichtungen

ANMERKUNG: Sie ist im Allgemeinen mit Türen und/oder Verkleidungen ausgestattet, die abnehmbar sein dürfen.

cabinet

free-standing and self-supporting enclosure for housing electrical and/or electronic equipment

NOTE: It is usually fitted with doors and/or side panels, which may or may not be removable.

baie

Enveloppe auto-stable et autoporteuse prévue pour contenir le matériel électrique et/ou électronique

NOTE: Elle est habituellement équipée de portes et/ou de panneaux latéraux, qui peuvent ou non être amovibles.

581-02-32 Gestell, n

frei- oder feststehende Konstruktion zur Aufnahme von elektrischen oder elektronischen Einrichtungen

rack

free-standing or fixed structure for housing electrical and electronic equipment

bâti

structure auto-stable ou fixe prévue pour contenir le matériel électrique et électronique

581-02-33 steckbare Baugruppe, f

Einheit zum Einschieben in einen mit Führungshaltern versehenen Baugruppenträger

ANMERKUNG: Diese Einheiten können verschieden ausgeführt sein, angefangen von einer bestückten Leiterplatte bis zu einem Steckblock oder einer Kassette mit Steckverbinder.

plug-in unit

unit which plugs into a rack and is supported by guides

NOTE: These units can be of various types, ranging from a printed board with components inserted, to a frame or box-type unit designed with a plug-in connection.

bloc enfichable

bloc qui est enfiché dans un bâti et est supporté par des guides

NOTE: Ces blocs peuvent être de divers types, depuis une carte imprimée avec composants insérés à un bloc de type bâti ou fermé conçu avec un connexion enfichable.

581-02-34 Einbaurahmen, m

im Allgemeinen ebene Profilkonstruktion, die elektronische/elektrische Betriebsmittel trägt, für den festen oder bewegbaren Einbau in Schränke

mounting frame

in general a frame design of profiles for the mounting of electronic and electrical devices; fixed or movable location within cabinets

cadre de montage

en général une conception de cadre de profils pour le montage de dispositifs électroniques et électriques ; emplacement fixe ou amovible dans des baies

581-02-35 Schwenkrahmen, m

schwenkbare Konstruktion zur Aufnahme von elektrischen und/oder elektronischen Einrichtungen

ANMERKUNG: Der schwenkbare Rahmen ermöglicht den Zugang zur Rückseite.

swing frame

hinged frame for holding electrical and/or electronic equipment

NOTE: The frame swings to permit access to the reversed side.

cadre oscillant

cadre à charnière prévu pour maintenir le matériel électrique et/ou électronique

NOTE: Le cadre oscille pour permettre l'accès au côté inverse.

581-02-36 Einschub, m

mechanische Struktur zur Aufnahme von elektrischen und elektronischen Bauteilen

chassis

mechanical structure designed specifically to support associated electrical and electronic components

châssis

structure mécanique conçue spécifiquement pour prendre en charge des composants électriques et électroniques associés

581-02-37 Gehäuse, n

Konstruktion für Wandbefestigung, Tisch- oder Bankaufstellung zur Aufnahme von elektrischen und/oder elektronischen Einrichtungen

case

table, bench or wall mounting enclosure in which electrical and/or electronic equipment can be housed

coffret

enveloppe pour fixation au mur, sur table ou banc pouvant contenir des matériels électriques et/ou électroniques

581-02-38 Pult, m

Konstruktion für Tisch- oder Bodenaufstellung mit waagerechten, senkrechten und/oder geneigten Flächen für den Einbau von Steuer-, Informations- und Überwachungseinrichtungen

console

table-mounted or floor-standing enclosure having horizontal, vertical and/or sloping faces to accommodate control, information and monitoring equipment

console

enveloppe pour montage sur table ou posée sur le sol comportant des faces horizontale, verticale et/ou oblique en vue de contenir le matériel de commande, d'information et de surveillance

581-02-39 Stapelung, f

Übereinandersetzen von Schränken oder Gestellen in vorgegebener Raumhöhe

stacking

placing cabinets or racks on top of one another in a given height

empilage

placement de baies et bâtis les uns sur les autres selon une hauteur donnée

581-02-40 Führungsschienen, f

Winklelemente zum Führen und Tragen von Baugruppenträgern und Einschüben in einem Gestell, Schrank oder Gehäuse

slides

angle-bars on which subracks and chassis may slide and be supported within a rack, cabinet or case

glissières

barres en angle sur lesquelles les bacs à cartes et les châssis peuvent glisser et être supportés dans un bâti, une baie ou un coffret

581-02-41 Teleskopschienen, f

Vorrichtung zum Halten von ausziehbaren Baugruppenträgern und Einschüben in ausgezogener Stellung

telescopic slides

devices to support withdrawable subracks and chassis in the extended position

glissières télescopiques

dispositifs prévus pour soutenir des bacs à cartes et des châssis extractables en position étendue

581-02-42 Führungshalter, m

Schiene zum Führen und Halten von steckbaren Baugruppen und bestückten Leiterplatten in Baugruppenträgern

plug-in unit guide

device to guide, locate and support plug-in units and printed boards in subracks, with components inserted

guide du bloc enfichable

Dispositif prévu pour guider, loger et supporter les blocs enfichables et les cartes imprimés dans des bacs à carte, avec des composants insérés

581-02-43 Modul, n

dreidimensionale Struktur, bei der alle Seiten entsprechend der Modulordnung, ganzzahlige Vielfache der Teilung sind

ANMERKUNG 1: Es kann auch als zweidimensionales Raster verwendet werden.

ANMERKUNG 2: Ein eindimensionales Modul wird in einigen Dokumenten oft als Einheit (U) bezeichnet.

module

three-dimensional structure where all sides are multiples of whole numbers of the pitch, complying with the modular order

NOTE 1: It could also be used in a two-dimensional grid.

NOTE 2: A one-dimensional module is often called unit (U) in some documentation.

module

structure tridimensionnelle où tous les côtés sont des multiples de nombres entiers du pas, en conformité avec l'ordre modulaire

NOTE 1: On pourrait également l'utiliser dans une grille bidimensionnelle.

NOTE 2: Un module unidimensionnel est souvent désigné unité (U) dans certaines documentations.

581-02-44 Frontplatte, f

Platte, im Allgemeinen vertikal am Montagebereich der Gestelle und Schränke angeordnet

front panel

panel in general allocated to the vertical mounting area of racks and cabinets

panneau avant

panneau en général affecté à la zone de montage vertical des baies et bâtis

581-02-45 Schrankverkleidung, f

Konstruktionsteil eines Schrankes zum Schutz gegen zufälliges Berühren und Umgebungseinflüsse

cabinet panel

design part of an enclosure as protection against incident touch and environmental influences

panneau de baie

partie de conception d'une enveloppe en tant que protection contre des contacts accidentels de personnes et des effets d'environnement

**581-02-46 Einbauplatte, f
Montageplatte, f**

Platte, die elektronische/elektrische Betriebsmittel trägt

mounting plate

plate for mounting electronic and electrical devices

plaque de montage

plaque prévue pour le montage de dispositifs électroniques et électriques

581-02-47 Tür, f

schwenkbare Schrankverkleidung, die üblicherweise mit Schließ- und/oder Verriegelungseinrichtungen versehen ist

door

hinged cabinet panel, typically incorporating latching and/or locking devices

porte

panneau de baie à charnière, comprenant généralement des systèmes de verrouillage et/ou blocage

581-02-48 Einbaufeld, n

Teil einer Konstruktion für die Aufnahme von Innenteilen

mounting section

compartment of an enclosure for the assembly of interior parts

section de montage

compartiment d'une enveloppe pour l'assemblage des parties intérieures

581-02-49 Gestell- oder Schrankreihe, f

mehrere aneinander gereihete Gestelle oder Schränke

suite of racks and cabinets

row of racks or cabinets placed side by side

travée de baies et bâtis

rangée de baies et de bâtis placés côte à côte

HAUPTABSCHNITT 581-03 – TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

SECTION 581-03 – TECHNICAL FEATURES

SECTION 581-03 – PARTICULARITÉS TECHNIQUES

581-03-01 Verbindung, f

physikalischer Übergang zwischen Leitern und/oder Kontaktelementen zur Herstellung einer elektrischen Verbindung

connection

physical interface between conductors and/or contacts to provide an electrical path

connexion

jonction matérielle entre conducteurs et/ou contacts, destinée à assurer le passage du courant

581-03-03 Crimpverbindung, f

durch Crimpen hergestellte lötfreie Verbindung

crimped connection

solderless connection made by crimping

connexion sertie

connexion sans soudure obtenue par sertissage

581-03-05 vorisolierte Verbindung, f

Crimpverbindung mit einer Crimphülse, die mit einer Isolation ummantelt ist. Der Crimpvorgang wird durch die Isolation hindurch vorgenommen

pre-insulated connection

connection formed with a pre-insulated crimp barrel

connexion pré-isolée

connexion constituée d'un fût à sertir préisolé

581-03-06 Lötverbindung, f

durch Löten hergestellte elektrische Verbindung

soldered connection

electrical connection made by soldering

connexion soudée

connexion électrique obtenue par soudure

581-03-07 lötfreie Verbindung, f

durch mechanische Mittel erzielte elektrische Verbindung

solderless connection

electrical connection achieved by mechanical means

connexion sans soudure

connexion électrique obtenue par des moyens mécaniques

581-03-09 Schweißverbindung, f

durch Schweißen hergestellte elektrische Verbindung

welded connection

electrical connection made by welding

connexion par soudage

connexion électrique effectuée par soudage autogène

581-03-10 Wickelverbindung, f

durch Wickeln eines massiven Drahts um einen Wickelstift hergestellte Verbindung

wrapped connection

electrical connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post

connexion enroulée

connexion obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée

581-03-11 Durchgangswiderstand, m

der elektrische Widerstand eines gesteckten Kontaktpaares unter festgelegten Bedingungen

contact resistance

the electrical resistance of a mated set of contacts under specified conditions

résistance de contact

résistance électrique d'une paire de contacts accouplés dans des conditions spécifiées

581-03-12 Kontaktfangbereich, m

sicherer Kontakteinlauf unter Berücksichtigung des möglichen Lageversatzes der Kontaktelemente zueinander

virtual contact width

safe contact penetration with respect to any positional variation of the contacts to each other

largeur virtuelle du contact

pénétration sans risque des contacts par rapport à toute variation de position des contacts les uns par rapport aux autres

581-03-14 Crimpen, Verb

Verfahren zur Herstellung einer guten elektrischen und mechanischen Verbindung durch das bleibende Verformen einer Hülse um einen elektrischen Leiter

crimping

method of permanently attaching a termination to a conductor by pressure deformation or by reshaping the barrel around the conductor to establish good electrical and mechanical connection

sertissage

méthode de fixation permanente d'un raccordement à un conducteur par une pression entraînant la déformation ou la mise en forme du fût autour du conducteur afin d'établir une bonne connexion électrique et mécanique

581-03-15 Kontaktweg, m

Strecke, die ein Kontakt beim Stecken oder Ziehen auf der Oberfläche seines Gegenkontaktes gleitet

electrical engagement length

distance a contact travels on the surface of its mating contact during engagement or separation

**engagement de contact
course des contacts**

trajet de glissement d'un contact à lors de l'accouplement ou du désaccouplement

581-03-17 Kontakt-Kraft, n

senkrecht auf die Kontaktflächen wirkende Kraft (Normalkraft), die den Kontaktdruck erzeugt

contact force

normal force (90°) which exists between engaged contact surfaces providing contact pressure

force de contact

force qui s'exerce perpendiculairement aux surfaces des contacts accouplés assurant la pression de contact

581-03-18 Kontakt-Ausziehkraft, f

axiale Kraft, die erforderlich ist, einen Rastkontakt aus dem Bauelement zu entfernen

contact extraction force

axial force required to extract a removal contact from a component

force d'extraction d'un contact

force axiale nécessaire pour extraire un contact amovible du corps du composant

581-03-19 hermetische Dichtung, f

Dichtung zwischen Gehäuse, Isolierkörper und den Kontakten mit zugelassener Leckrate, die um einige Größenordnungen kleiner ist als bei einer Barrierendichtung

hermetic seal

seal for which the specified rate of leakage is several orders smaller than that of a barrier seal

joint hermétique

joint pour lequel le volume spécifié de fuite est de plusieurs ordres de grandeur plus petit que pour une barrière d'étanchéité

581-03-20 Dichtung am Montageausschnitt, f

Dichtung zwischen einem Bauelement und der Montageplatte

panel seal

seal provided between a component and a panel

joint de panneau

joint ménagé entre un connecteur et un panneau

581-03-21 Dichtheit, f

Fähigkeit eines Bauelementes, dem Eindringen von Verunreinigungen zu widerstehen

sealing

ability of a component to resist the ingress of contaminants

étanchéité

aptitude d'un composant à résister à la pénétration d'agents atmosphériques polluants

581-03-22 Anschlussstück, n

Teil eines Bauelementes, das eine erneute Verbindung ermöglicht

terminal

part of a component which provides a re-usable connection

terminal

partie d'un composant qui assure une connexion réutilisable

581-03-23 Kabelschuh, m

Bauelement zur Verbindung mit einem Leiter zur Befestigung an einem Anschluss

terminal end

component to be fitted to a conductor to attach it to a terminal

embout

composant adaptable à un conducteur pour le fixer à une sortie

581-03-24 vorisolierter Kabelschuh, m

Kabelschuh, dessen Crimphülse mit einer Isolierungsschicht versehen ist, durch die gecrimpt wird

pre-insulated terminal end

terminal end having a pre-insulated crimp barrel

embout pré-isolé

embout comportant un fût (à sertir) pré-isolé

581-03-25 Anschluss, m

1. permanente Verbindung,
2. Teil eines Kontaktelementes, eines Anschlussstückes oder eines Kabelschuhs, an dem ein Leiter angeschlossen wird

termination

1. permanent connection,
2. part of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally connected

r accordement

1. connexion permanente,
- 2- pièce d'un contact, sortie ou embout, à laquelle un conducteur est normalement connecté

581-03-26 Anschlusspunkt, m

Stelle eines Kontaktelementes, eines Kontaktanschlusses, eines Anschlussstückes oder eines Kabelschuhs, an der der Leiter üblicherweise angeschlossen ist

termination point

part of contact, terminal of a contact, terminal or terminal end to which a conductor is normally attached

point de raccordement

partie d'un contact, embout ou extrémité à laquelle un conducteur est ordinairement fixé

581-03-27 Verriegelungsvorrichtung, f

Vorrichtung an Bauelementen, die diese im gesteckten Zustand mechanisch zusammen hält

locking device

a feature incorporated in certain components to provide mechanical retention of their mating part

système de blocage

système incorporé à certains composants pour obtenir un blocage mécanique

581-03-28 Auslösesperre eines Crimpwerkzeugs, f

Vorrichtung an einem Crimpwerkzeug, die das Zurückgehen des Werkzeugs auf die geöffnete Stellung vor Beendigung des Crimpvorgangs verhindert

full cycle crimp mechanism

feature of a crimping tool that prevents the tool from returning to the open position before the crimping operation has been completed

mécanisme contrôlant le cycle de sertissage total

dispositif qui évite que l'outil de sertissage revienne en position ouverte avant que l'opération correcte ne soit complètement terminée

581-03-30 Orientierung, f

System, bei dem durch Verdrehen des Kontakteinsatzes von gleichen Steckverbindern eine Vertauschbarkeit verhindert wird, wenn zwei oder mehr gleiche Steckverbinder an ein und demselben Gerät angebracht sind

orientation

system where by rotating the insert of similar connectors a cross-mating of same components is prevented when, for instance, used on the same equipment

**orientation
codage**

système par lequel la rotation de l'isolant de connecteurs similaires empêche un accouplement non prévu de mêmes composants lorsque, par exemple, ils sont utilisés dans le même équipement

581-03-31 Polarisation, f

Integraler Teil, der sicher stellt, dass Steckverbinder nur polrichtig gesteckt werden können

polarization

integral features on mating components to ensure pole-correct mating

polarisation

caractéristiques intégrées permettant d'assurer aux composants accouplables un accouplement correct concernant les pôles

581-03-33 Kragen, m

Teil eines Bauelementes oder Zubehör, das für mechanischen Schutz der sonst freiliegenden Kontakte oder Anschlüsse sorgt

shroud

part of a component or an accessory which provides physical protection to otherwise exposed terminals or contacts

**protecteur de contact
coquille**

partie d'un composant ou accessoire qui protège mécaniquement les sorties ou les contacts exposés

581-03-34 Wickelstift, m

Im allgemeinen Anschluss mit rechteckigem Querschnitt und scharfen Ecken, der eine Wickelverbindung aufnehmen kann

wrap post

post generally rectangular with sharp corners made to accept a wrapped connection

borne pour connexion enroulée

borne, généralement de section rectangulaire et aux arêtes vives, destinée à recevoir une connexion enroulée

581-03-35 Anschlusshülse, f

Bereich eines Kabelschuhs oder eines Kabelverbinders (Spleißes), der den Leiter aufnimmt

conductor barrel

section of a terminal end or splice which accommodates the conductor

fût d'un conducteur

partie du contact, de la jonction ou de la borne qui reçoit le conducteur

581-03-36 Montage-Ausschnitt, m

Ausschnitt oder Gruppe von Ausschnitten in einer Platte oder einem Chassis für die Montage eines Bauelementes

panel cut-out

a hole or group of holes cut in a panel or chassis for the purpose of mounting a component

perçage du panneau

trou ou groupe de trous découpés dans un panneau ou un châssis en vue du montage d'un composant

581-03-39 Einpresspfosten, m

Anschluss mit einem speziell geformten Bereich, der dafür geeignet ist, eine lötfreie Einpressverbindung herzustellen

press-in post

termination having a specially shaped section suitable to provide for a press-in connection

borne pour connexion insérée à force

borne ayant une section de forme spéciale adaptée pour réaliser une connexion insérée à force

581-03-39 Einpressstift, m

Anschluss mit einem speziell geformten Bereich, der dafür geeignet ist, eine lötfreie Einpressverbindung herzustellen

press-in termination

termination having a specially shaped section suitable to provide for a press-in connection

borne pour connexion insérée force

borne ayant une section de forme spéciale adaptée pour réaliser une connexion insérée à force

581-03-40 massiver Einpressstift, m

Einpressstift mit massivem Einpressbereich

solid press-in termination

press-in termination having a solid press-in zone

borne massive pour connexion insérée à force

borne pour connexion insérée à force ayant une zone massive d'insertion à force

581-03-41 elastischer Einpressstift, m

Einpressstift mit elastischem Einpressbereich

compliant press-in termination

press-in termination having a compliant press-in zone

borne élastique pour connexion insérée à force

borne pour connexion insérée à force ayant une zone élastique d'insertion à force

581-03-42 Durchdringverbindung, f

lötfreie Verbindung, die mit geeigneten Durchdringelementen hergestellt wird, die Isolierung durchdringt und einen elektrischen Kontakt durch Verformung und Durchdringung des Leiters herstellt

insulation piercing connection

solderless connection made by suitable piercing elements, which pierce the insulation and provide contact by deforming or penetrating the conductor

connexion à percement d'isolant

connexion sans soudure obtenue au moyen d'éléments perforants, qui percent l'isolant et établissent le contact par déformation ou pénétration du conducteur

581-03-43 Schneidklemmverbindung, f

lötfreie elektrische Verbindung, die durch Eindrücken eines einzelnen Drahtes in einen genau ausgeführten Schlitz in einer Klemme hergestellt ist, wobei die Flanken des Schlitzes die Isolierhülle verdrängen und den runden Massivleiter bzw. die Einzeldrähte eines Drahtlitzleiters verformen und damit eine gasdichte Verbindung herstellen

ANMERKUNG: Die Abkürzung IDC wird oft verwendet.

insulation displacement connection

solderless electrical connection made by inserting a single wire into precisely controlled slot in a termination such that the sides of the slot displace the insulation and deform the conductor of a solid wire or strands of stranded wire to produce a gas-tight connection

NOTE: The abbreviation IDC is often used.

connexion autodénudante

connexion électrique sans soudure réalisée par l'insertion d'un seul fil dans une fente parfaitement définie d'un raccordement d'une manière telle que les côtés de la fente déplacent l'isolant et déforment le conducteur d'un fil massif ou les brins d'un fil divisé afin d'établir une connexion étanche aux gaz

NOTE: L'abréviation IDC est souvent employée.

581-03-44 modifizierte Wickelverbindung, f

durch Wickeln eines Massivleiters um einen Wickelstift hergestellte Verbindung, wobei mindestens drei Kanten des Stifts mit der Isolierung des Drahts in Berührung sind

modified wrapped connection

solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post with the wire insulation in touch with at least three corners of the post

connexion enroulée renforcée

connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, l'isolant du fil étant en contact avec au moins trois arêtes de la borne

581-03-45 konventionelle Wickelverbindung, f

durch Wickeln eines Massivleiters um einen Wickelstift ohne Berührung des Stifts mit der Isolierung hergestellte Verbindung

conventional wrapped connection

solderless connection achieved by wrapping a solid conductor around a wrap post without any contact of the wire insulation to the post

connexion enroulée simple

connexion sans soudure obtenue par enroulement d'un conducteur massif autour d'une borne pour connexion enroulée, sans aucun contact de l'isolant du fil avec la borne

581-03-46 Einpressverbindung, f

lötfreie Verbindung, die durch Einpressen eines Einpressstifts in das metallisierte Loch einer Leiterplatte hergestellt wird

press-in connection

solderless connection made by inserting a press-in termination into a plated-through hole of a printed board

connexion insérée à force

connexion sans soudure réalisée par l'insertion d'un contact inséré à force dans le trou métallisé d'une carte imprimée

581-03-47 Schneidklemme, f

Anschluss, der für die Aufnahme eines Drahts zur Herstellung einer Schneidklemmverbindung geeignet ist

insulation displacement termination

termination designed to accept a wire for the purpose of establishing an insulation displacement connection

contact pour connexion autodénudante

contact conçu pour recevoir un fil dans le but de réaliser une connexion autodénudante

581-03-48 Wiederverwendbare Schneidklemme, f

Schneidklemme, die mehr als einmal beschaltet werden kann

reusable insulation displacement termination

insulation displacement termination that can be terminated more than once

contact pour connexion autodénudante réutilisable

contact pour connexion autodénudante qui peut être utilisé plus d'une fois

581-03-49 nicht wiederverwendbare Schneidklemme, f

Schneidklemme, die nur einmal beschaltet werden kann

non-reusable insulation displacement termination

insulation displacement termination that can be terminated only once

contact pour connexion autodénudante non-réutilisable

contact pour connexion autodénudante qui ne peut être utilisé qu'une seule fois

581-03-50 Wickelspannung, f

mechanische Spannung im Wickeldraht, die durch den Wickelvorgang erzeugt und dadurch aufrechterhalten wird, dass der Draht an den Kanten des Wickelstifts festgehalten wird

hoop stress

tension in the wire induced by the wrapping operation and maintained by the wire being locked on the corners of the post